

Frage an die Englisch Kollegen wegen Vokabeln

Beitrag von „MrsPace“ vom 16. August 2018 15:35

Zitat von Morse

Mit Listen lernen heißt ja nicht, dass für jede Vokabel genau eine einzige Entsprechung angegeben wird und diese dann automatisch jedes Mal verwendet wird.

Derjenige, der mit Listen gelernt hat, wählt anhand des Kontext die am besten passendste Möglichkeit aus - genau so, wie jemand der mittels Kontext gelernt hat.

(Und wenn alle Stricke reißen, machen sich beide Gedanken, ob nicht was ganz anderes her muss, so wie Du bzgl. Smaugs "Einöde".)

Da muss ich widersprechen. Wenn du eine "Vokabel" mittels Kontext lernst und schließlich irgendwann beherrscht, hast du sie vielfach in unterschiedlichen Kontexten gesehen/gehört/gelesen und kennst alle Bedeutungsfacetten. Oft ist es dann so, dass du wohl weißt, was diese Vokabel bedeutet und die Bedeutung auch erklären kannst, aber spontan gar kein Wort in der Muttersprache findest, das darauf jetzt passen würde.

Wie oft geht es mir so, dass ich das englische Wort im Kopf habe, es wunderbar paraphrasieren und erklären kann, aber partout nicht auf das korrespondierende deutsche Wort komme. Wie oft passiert es mir, dass es auf Englisch eine Formulierung gibt, die es auf Deutsch nicht gibt und wo ich mir dann irgendwie behelfen muss (und am Ende doch nicht zufrieden bin). In einem anderen Forum ging es mir eben beim Schreiben eines Beitrags so. Ich suchte nach der deutschen Entsprechung von "9 to 5 job". Vollzeitjob trifft es nicht.

Klar, so ein Level der Sprachbeherrschung ist auf Schulniveau zu viel verlangt aber zumindest, zumindest möchte ich es erreichen, dass meine Oberstufenschüler sich nicht das was sie sagen wollen auf Deutsch vorformulieren und sich dann Einen abrechnen, das auf Englisch zu übersetzen/übertragen. Und wie gesagt, dazu braucht es mehr als irgendwelche Vokabellisten auswändig zu lernen, selbst wenn diese Listen "gut gemacht" sein sollten. (So eine "gut gemachte" Vokabelliste habe ich noch nie gesehen, übrigens.)